د. هاني الإمام

مترجم فوري عضو في AIIC · عضو CIArb · مستشار قانوني · مترجم قانوني



التواصل

+971 54 360 8305
h.elimam@aiic.net
hanielimam.com

linkedin.com/in/dr-hani-elimam
aiic.org — دليل AIIC

اللغات

العربية
اللغة الأم · لغة A في AIIC

الإنجليزية
لغة B في AIIC · آيلتس 8.0

الفرنسية
مبتدئ

العضويات والشهادات

- عضو عامل في الرابطة الدولية للمترجمين الفوريين AIIC (العربية لغة A، الإنجليزية لغة B) · 2015
- عضو المعهد المعتمد للمحكّمين (CIArb)
- مترجم قانوني مرخّص من وزارة العدل الإماراتية
- شهادة الترجمة، معهد لغات الدفاع — بتقدير ممتاز · 2005
- آيلتس الأكاديمي — 8.0 · 2011
- الرخصة الدولية لقيادة الحاسب الآلي (ICDL) · 2009
- شهادة الإسعافات الأولية · 2024

المهارات

الترجمة الفورية والتتابعية
الترجمة القانونية المعتمدة
البحث والصياغة القانونية
قانون الإنشاءات والتحكيم
ترادوس وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب
قيادة الفرق والتدريب

النسخة الحية القابلة للتحقق

نبذة

مؤسس سمارت للترجمة القانونية وسمارت للخدمات القانونية (الإمارات ومصر). مترجم فوري عضو في الرابطة الدولية للمترجمين الفوريين (AIIC) ومترجم قانوني مرخّص من وزارة العدل الإماراتية، يعمل بين العربية والإنجليزية منذ أكثر من 20 عاماً لصالح جهات حكومية ومحاكم ومنظمات دولية وشركات. جمع بين دراسة اللغة والقانون: يحمل ليسانس الحقوق وماجستير قانون الإنشاءات وتسوية النزاعات، ويصمم برامج تدريبية في الترجمة القانونية والمصطلح القانوني للمحامين والقضاة وموظفي الجهات القضائية.

من الجهات والفعاليات

COP28 · IUCN World Conservation Congress · INTERPOL · ILO · IAEA · Dubai Judicial Institute · UAE Ministry of Justice · ICC Arbitration · IISS Manama Dialogue · IDEX · ECSSR · Rabdan Academy

الخبرات المهنية

2024 – حتى الآن

المؤسس والمدير العام

سمارت للترجمة القانونية، ترجمة، وسمارت للخدمات القانونية · الإمارات ومصر

- يقود ممارسة تجمع الترجمة القانونية والترجمة الفورية للمؤتمرات والاستشارات القانونية والتدريب المهني.
- ترجمة قانونية معتمدة بين العربية والإنجليزية للمحاكم وهيئات التحكيم والوزارات والسفارات ومكاتب المحاماة.
- يصمم ويقدّم برامج تدريبية في الترجمة القانونية والمصطلح القانوني للمحامين والقضاة وموظفي الجهات القضائية.

نوفمبر 2022 – نوفمبر 2024

مستشار وباحث قانوني

وزارة ديوان الرئاسة · أبوظبي، الإمارات

- البحث القانوني والدعم الاستشاري، وإعداد الآراء القانونية ومذكرات الإحاطة.

مارس 2019 – مايو 2023

محامٍ ومستشار قانوني

حمد بن جروان للمحاماة والاستشارات القانونية · الإمارات

- تقديم المشورة للعملاء في القضايا المدنية والتجارية وقضايا الإنشاءات والعمل.
- إعداد المذكرات والعقود ومذكرات التحكيم.

2014 – مايو 2023

الرئيس التنفيذي، مترجم قانوني ومترجم فوري

سمارت للترجمة · أبوظبي، الإمارات

- ترجمة فورية لفعاليات حكومية ودفاعية وفي قطاعات الطاقة والتعليم والمنظمات الدولية.
- قاد فرق الترجمة الفورية في فعاليات تطلبت حتى عشرة أزواج لغوية.
- قاد ترجمة خمسة عشر كتاباً (أكثر من 1.5 مليون كلمة) لمنظمة دولية في أقل من شهرين.

أكتوبر 2011 – فبراير 2015

مترجم ومترجم فوري ومسؤول إعلامي

سفارة دولة قطر · أبوظبي، الإمارات

- ترجمة وصياغة المراسلات الرسمية والاتفاقيات ووثائق المؤتمرات.
- الترجمة الفورية للاجتماعات والمنتديات الرسمية، ورصد إعلامي يومي بالعربية والإنجليزية.

سبتمبر 2013 – مايو 2014

مساعد بحث وتدريس

الجامعة الأمريكية في الشارقة — ماجستير الترجمة · الشارقة، الإمارات

مارس 2011 – سبتمبر 2011

مترجم قانوني

لينغويست هاوس (ومنها مهمة في مكتب تنسيق المساعدات الخارجية الإماراتي) · أبوظبي، الإمارات

hanielimam.com/ar/

ديسمبر 2008 – مارس 2011
مترجم ومراقب وثائق
هيل إنترناشونال · العين، الإمارات

- ترجمة العقود ووثائق المشاريع، والترجمة الفورية لاجتماعات الموقع والعروض.

أكتوبر 2006 – نوفمبر 2008
مترجم
جمعية المترجمين المصريين · القاهرة، مصر

أكتوبر 2005 – أكتوبر 2008
مترجم مستقل
ريجنسي للترجمة المعتمدة · القاهرة، مصر

المؤهلات العلمية

2025 **ماجستير قانون الإنشاءات وتسوية النزاعات**
الجامعة البريطانية في دبي

2024 **ماجستير الآداب في الترجمة التحريرية والفورية (إنجليزي–عربي)**
الجامعة الأمريكية في الشارقة

2022 **ليسانس الحقوق**
جامعة المنصورة، كلية الحقوق

2019 **دكتوراه في الإدارة واللغة**
المعهد البريطاني للاقتصاد والعلوم السياسية، لندن

2005 **ليسانس الآداب والتربية (لغة إنجليزية)**
جامعة الأزهر

عملاء مؤسسيون على المدى الطويل

معهد دبي القضائي 2020–2026
أكثر من 50 برنامجاً تدريبياً ومحاكمة صورية وورشة قضائية: الذكاء الاصطناعي في القانون، والجرائم الإلكترونية، والعملات المشفرة، والقانون الدولي الإنساني، والملكية الفكرية، والخصوصية الرقمية، وتأهيل مأموري الضبط القضائي.

أكاديمية ربدان 2019–2021
أكثر من 15 دورة: الأمن الوطني، وجمع المعلومات، والتنسيق الإداري، وحل المشكلات، والتواصل الفعّال.

مركز الإمارات للدراسات والبحوث الاستراتيجية 2016–2020
المؤتمرات السنوية ومؤتمرات التعليم السنوية وسلسلة محاضرات الأربعاء.

منظمات دولية 2018–2025
منظمة العمل الدولية، والإنتربول، وجمعية الوكالة الدولية للطاقة المتجددة (إيرينا)، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، ومنتدى حوكمة الإنترنت، ومؤتمر COP28، والاتحاد الدولي لحفظ الطبيعة، واتفاقية إطارية مع الاتحاد الأفريقي.

المهام القانونية والقضائية

السنة	الجهة	المهمة	المكان
2026	Dubai Judicial Institute	Judicial officers workshop, Erada Treatment & Rehabilitation Center	دبي
2026	Federal Public Prosecution	Legal translation services contract	الإمارات
2026	Dubai Judicial Institute	Virtual Identity & the Right to Digital Forgetting (training)	دبي
2026	Dubai Judicial Institute	Legal Challenges Forum, 2nd edition	دبي
2025	Dubai Judicial Institute	AI in Legal Analysis and Processing (online programme)	عن بُعد
2025	Dubai Judicial Institute	Cybercrimes and Cryptocurrency (training)	دبي
2025	Dubai Judicial Institute	The Role of Algorithms in Making Judicial Decisions	دبي
2025	Dubai Judicial Institute	IP Protection & Digital Criminal Proceeds (training)	دبي
2024	Dubai Judicial Institute	International Humanitarian Law Diploma, first cohort	دبي
2024	Dubai Judicial Institute & Dubai economic zones	Judicial officers workshop: integrated economic zones	دبي
2024	Dubai Department of Economy and Tourism	Intellectual property webinar	دبي
2024	Abu Dhabi Commercial Court	Commercial expert meeting	أبوظبي
2023	UAE Ministry of Justice	Legal Translation Governance project meeting	عن بُعد
2023	ICC	ICC DRS MENA Arbitration 2023	—
2023	Arbitra International	Colloquium on Good Faith & Contract Interpretation in MENA	—
2023	US Department of Commerce, CLDP	English–Arabic legal interpretation, Commercial Law Development Program	نيويورك
2022	Abu Dhabi Court of Cassation	Commercial cassation appeal	أبوظبي
2020	UAE Ministry of Justice	Court interpretation services	الإمارات
2019	Dubai Judicial Institute & US Embassy	Security, legal & judicial aspects workshop	دبي
2019	Dubai Judicial Institute	Artificial Intelligence Conference	دبي
2019	—	Sanctions Implementation & Enforcement Workshop (3 days)	الإمارات
2017	Dubai Judicial Institute & Dubai Maritime Authority	Maritime authority judicial officers workshop	دبي
2017	CIArb	CIArb International Arbitration Conference	دبي

سجل الترجمة الفورية في المؤتمرات

146 مهمة ترجمة فورية في مؤتمرات (2013–2025، 302 يوماً مسجلاً) و23 مهمة قانونية وقضائية. تظهر أسماء الفعاليات بلغتها الرسمية، ولا تُنشر أرقام القضايا.

الفعالية	المكان	التاريخ	الأيام
IUCN World Conservation Congress 2025	أبوظبي	2025	9
International conference, simultaneous English–Arabic (via Codex Global)	باريس	2024	5
COP28 UN Climate Change Conference, Expo City Dubai	دبي	2023	10
COP28 TeachersCOP — Educators' Voice, Ministry of Education (AR/EN/ES/FR)	دبي	2023	1
Multi-day international event, AIIC team of 30+ interpreters	أبوظبي	2023	16
ILO Asia and the Pacific Regional Meeting (APRM), International Labour Organization	سنغافورة	2022	4
Visual Arts Commission workshops, Ministry of Culture	السعودية	2022	4
Legal SME Framework Review Meetings, Department of Finance Abu Dhabi	أبوظبي	2021	3
Asian Paralympic Committee General Assembly (AR-EN-RU, team lead)	البحرين	2021	1
World Future Energy Summit / Future Sustainability Summit	أبوظبي	2020	2
ECSSR 24th Annual Conference: Abu Dhabi Dialogue	أبوظبي	2019	2
Maritime Inspection Workshop (TechTrans International)	دبي	2019	3
Federal Authority for Nuclear Regulation (FANR) media briefing	أبوظبي	2019	1
INTERPOL conference, INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI)	سنغافورة	2018	6
INTERPOL conference	هانوي	2018	3

الأيام	التاريخ	المكان	الفعالية
2	2018	أبوظبي	ECSSR 23rd Annual Conference
1	2018	أبوظبي	Special Olympics World Games Abu Dhabi 2019 — Host Town media event
3	16-18 March 2018	الشارقة	March Meeting (active Forms) Sharjah Art Foundation
3	26-28 February 2018	الفجيرة	6th Fujairah International Mining Forum
1	24 February 2018	دبي	International Program for Sports Academies' Directors
2	2017	أبوظبي	ECSSR 22nd Annual Conference: Future of the Region
1	17 November 2017	البحرين	International Mixed Martial Arts Federation Meeting
1	13 December 2017	العين	Al Ain Distribution Company Forum for Project Management 2017
2	13-14 November 2017	دبي	The Third Global Pioneerism, Innovation and Excellence Conference
1	13 November 2017	دبي	The 8th UAE Conference on SME and Innovation: Governmental and Private Sector Partnership in Innovation and R&D
1	12 November 2017	دبي	IBBC: Together we Build Iraq
1	11 November 2017	دبي	8th Dubai International Air Chiefs Conference
6	29 October – 3 November 2017	دبي	Al-Noor Assistive TechX 2017
1	21 October 2017	دبي	Mohamed Bin Rashed Science Center Science Event
1	18 October 2017	البحرين	Bahrain's Premier International TRI-Service Defense Show
2	16-17 October 2017	البحرين	Middle East Military Alliances & Coalitions MEMAC
1	25 September 2017	البحرين	AWS Summit Bahrain 2017
4	2016	أبوظبي	18th Microcredit Summit 2016
—	2016	أبوظبي	5th Middle East Missile & Air Defence Conference (MEMAD), ECSSR
1	2016	أبوظبي	Lecture by the Rt Hon Tony Blair, ECSSR
1	1 June 2016	أبوظبي	Tawazun Economic Council
1	17 May 2016	الشارقة	New Economic Era First Forum 2016
1	17 May 2016	دبي	STARTUP ACADEMY
2	11 & 12 May 2016	دبي	Abu Dhabi Dialogue Senior Officials Meeting
1	27 April 2016	أبوظبي	Department of Municipal Affairs and Transport
1	26 April 2016	دبي	The H Hotel: Achieving Leadership in customer service
1	19 April 2016	أبوظبي	YAS ISLAND to open Warner Bros. themed destination in Abu Dhabi
1	12 April 2016	أبوظبي	10 Years Anniversary CITYSCAPE ABU DHABI
3	3-5 April 2016	البحرين	Untangle Autism Conference
1	14 March 2016	أبوظبي	Armed Forces Officers Club Conference : Body-Camera Technology
2	12 & 13 March 2016	دبي	NYUAD Art Gallery Conference
2	12 & 13 March 2016	دبي	Global Education & Skills Forum
1	9 March 2016	أبوظبي	HH Sheikh Sultan Bin Zayed Al Nahyan Equestrian Festival Boudthib Endurance Event
1	1 March 2016	أبوظبي	ADCB Annual General Meeting
1	1 March 2016	أبوظبي	UAE JIU-JITSU FEDERATION
2	27 & 28 February 2016	دبي	4th Annual Early Childhood Education & Care Conference
1	19 February 2016	الفجيرة	Fujairah International Arts Festival
1	18 October 2015	دبي	35th GITEX TECHNOLOGY WEEK
2	13 & 14 May 2015	الشارقة	Sharjah Biennial 12: The Past, the present, the possible
1	12 May 2015	دبي	Internal labor mobility for foreigners in the GCC Current Outcomes and Reform Options
1	11 May 2015	دبي	Risk Management Workshop, Think UAE Dairy
3	5 – 7 May 2015	البحرين	Second Session of the Arab High-Level Forum on Sustainable Development
3	28 – 30 April 2015	دبي	CEMEA Visa Security Summit
2	26-27 April 2015	أبوظبي	Strategic Management; Decision Making, Emergency Planning College
2	22-23 April 2015	البحرين	Arab Federation of Exchange Equities Summit 2015
1	21 April 2015	دبي	The Emirates International Conference On Combating Drug Counterfeiting Under the theme Working Together Against Counterfeits

الأيام	التاريخ	المكان	الفعالية
2	19 – 20 April 2015	أبوظبي	The Third GCC Corporate Social Responsibility Conference 2015 The Future and Challenges
1	15 April 2015	عجمان	International Property Management Standards Workshop
2	13-14 April 2015	دبي	Morpho Customer Forum Dubai
1	12 April 2015	الشارقة	Discourses of Literature on Visual (Plastic) Arts in Sudan, 1960–1980
5	5-9 April 2015	أبوظبي	Chemical, Biological, radioactive and nuclear material attacks management
1	2 April 2015	دبي	Together towards the happiest working environment in the federal government (The 4th generation of government excellence system)
8	24 March to 1 April 2015	أبوظبي	UAE – Canadian Borders, Ports and Airports Meetings
1	22 March 2015	البحرين	The Opening of the 13th Biennial International Federation of Commercial Arbitration Institutions Conference Co-organized with Bahrain Chamber for Dispute Resolution - American Arbitration Association
2	17-18 March 2015	دبي	Arab Social Media Influencers Summit
1	16 March 2015	الشارقة	5th Pink Caravan Ride Launch
2	11-12 March 2015	دبي	Judicial Inspection Program organized by Dubai Judicial Institute
3	8-10 March 2015	دبي	Dubai Lynx 2015
1	7 March 2015	أبوظبي	Strategic Analysis Workshop for Abu Dhabi Retirement Pensions and Benefits Fund
2	4-5 March 2015	أبوظبي	JOINT UK & THE UAE EXPERTS MEETING
2	2-3 March 2015	البحرين	Global Islamic Investment Gateway
1	1 March 2015	أبوظبي	Global Financial Markets Forum 2015
1	27 February 2015	أبوظبي	Use of Sport in Preservation of the Arabian Horse
2	24-25 February 2015	دبي	British American Tobacco Conference
2	22-23 February 2015	دبي	Global Education Forum
3	17-19 February 2015	البحرين	3rd QQA Conference Quality Education & Training: Sustainability & Employability 17 – 19 February 2015
1	6 November 2014	دبي	Dubai Forum for Governmental Best Practices 2014 “Smart Government”
1	10 November 2014	دبي	What Works Maths Plus, Knowledge and Human Development Authority
1	5 November 2014	أبوظبي	What’s Next, Navigating Global Challenges with the Innovation Generation, Atlantic & Boeing
2	3-4 November 2014	أبوظبي	Youth Philanthropy Summit 2014, Emirates Foundation
2	16-17 October 2014	الشارقة	Sharjah Conference on Refugee Children, Investing in the Future, UNHCR
2	29-30 September 2014	دبي	SANABEL 10th Annual Conference, Microfinance at Crossroads
2	22-23 September 2014	الفجيرة	Fujairah Media Forum, Fujairah Culture and Media Authority
1	16 July 2014	أبوظبي	Zayed Charity Day, Ministry of Presidential Affairs
2	13-14 June 2014	دبي	IEEE Teacher in service program
1	27 May 2014	أبوظبي	Emirates Palace Events for ADSS, Abu Dhabi Tourism and Culture Authority
1	25 May 2014	البحرين	The International Conference of Arab Court for Human Rights
1	22 May 2014	دبي	DEVELOPMENTS IN ENTERPRISE RISK MANAGEMENT 2014
3	18-20 May 2014	أبوظبي	Practitioner-Focused Workshop: Counter Violent Terrorism and Education
1	5 May 2014	الشارقة	Sharjah Public Forum, Federal Authority for Nuclear Regulation
1	4 May 2014	أبوظبي	Sheikh Zayed Book Award Ceremony
4	2-5 May 2014	أبوظبي	Abu Dhabi Third Translation Conference
1	1 May 2014	البحرين	Bahrain-Spain Forum, Ministry of Industry and Commerce (Attended by King of Spain and Crown Prince of Bahrain)
2	27-28 April 2014	أبوظبي	Middle East Missile and Air Defense Symposium (MEMAD 2014)
2	23-24 April 2014	أبوظبي	Senior Level Meeting of the Djibouti Code of Conduct (DCoC)
1	22 April 2014	البحرين	Graduation Ceremony, Bahrain Polytechnic
3	15-17 April 2014	أبوظبي	Council Annual Strategy Retreat 2014, Abu Dhabi Quality and Conformity Council
3	8-10 April 2014	دبي	Annual Investment Meeting, Government of Dubai
1	9 April 2014	دبي	International Property Show, Government of Dubai

الأيام	التاريخ	المكان	الفعالية
1	16 March 2014	دبي	Global Education Forum
3	10-12 March 2014	دبي	WORKSHOP FOR ARAB COUNTRIES ON THE RESULTS FROM THE NINTH WTO MINISTERIAL CONFERENCE IN BALI AND POST-BALI WORK
1	4 March 2014	دبي	Dubai Consultation Group Meeting –Building a Better Response Project
2	26-27 February 2014	دبي	MIDDLE EAST SUMMIT ON ANTI-CORRUPTION
3	14-16 January 2014	أبوظبي	"Construction Summit"
1	12 December 2013	أبوظبي	IAEA Training Course on Public Communications in a Nuclear or Radiological Emergency, FANR
2	10-11 December 2013	البحرين	Second Forum of Social Media Masters 2013
1	8 December 2013	البحرين	9th Regional Security Summit, The Manama Dialogue
1	25 November 2013	البحرين	12th Asia Cooperation Dialogue Ministerial Meeting
2	12-13 November 2013	أبوظبي	Emirates Foundation Annual Philanthropy Summit 2013, Emirates Foundation for Youth Development
1	10 November 2013	أبوظبي	Abu Dhabi Carbon Capture Company Project, ADONC and MASDAR
3	27, 30 and 31 October 2013	أبوظبي	International Conference on the Safety and Security of Radioactive Sources: Maintaining the Continuous Global Control of Sources throughout their Life Cycle, International Atomic Energy Agency (IAEA) and Federal Authority for Nuclear Regulation (FANR)
2	28-29 October 2013	دبي	Emirates Security Exhibition and Conference 2013
5	20-24 October 2013	دبي	MICS Data Processing Workshop, UNICEF
3	8-10 October 2013	دبي	Future Cities, Cityscape
1	7 October 2013	أبوظبي	Private Security Protects your Investments, Ministry of Interior, ZonesCorp
2	5-6 October 2013	أبوظبي	First Customers Forum, Naturalization and Residency Ports Sector
1	19 September 2013	دبي	Global Leaders for Young Children Forum
5	8-12 September 2013	البحرين	Regional Security Summit, The Manama Dialogue Shepra Meeting, International Institute for Strategic Studies | IISS
2	22-23 July 2013	أبوظبي	Third Ramadan Forum
1	6 July 2013	دبي	First General Meeting, UAE Football Association Congress 2013
4	24-27 June 2013	البحرين	United Nations Public Service Forum, Day and Awards Ceremony, “Transformative e-Government and Innovation, Creating a Better Future for All”
1	17 June 2013	أبوظبي	Third Edition of Spaces of Light photography competition, focus is on Sheikh Zayed Grand Mosque and the Emirates Palace
1	16 June 2013	أبوظبي	Press Conference – Introduction of Rotavirus Vaccine to Childhood Immunization Schedule, Health Authority
1	28 May 2013	أبوظبي	ACE4S Launch Event Overview, ATIC, Semiconductor Research Corporation (SRC), Masdar Institute and Khalifa University
1	26 May 2013	الفجيرة	Fujairah Photography Award
2	22-23 May 2013	دبي	IRAQ Infrastructure and Construction Summit 2013, IRN, Iraqi Presidency of the Council of Ministers, Ministry of Transportation, Ministry of Construction & Services Affairs, Ministry of Planning, Ministry of Finance and National Investment Commission
2	15-16 April 2013	الفجيرة	Fujairah Culture and Media Authority (FCMA), Third Fujairah Media Forum (New Media and the Changing World)
1	8 April 2013	دبي	Dubai Electricity and Water Authority, M-STATION INAUGURATION
1	3 April 2013	دبي	Dubai Chamber of Commerce, final launch for the FDI Libya Conference
1	28 March 2013	أبوظبي	Abu Dhabi Ship Building General Assembly Meeting
1	25 March 2013	دبي	Second Dubai Global Energy Forum announced, under the theme “clean energy for sustainable development”
1	24 March 2013	أبوظبي	2013 Formula 1 Etihad Airways Abu Dhabi Grand Prix Ticket Launch Press Conference
3	15-17 March 2013	دبي	The Global Education and Skills Forum, Meeting Challenges in Education & Skills – Government and Private Sector working together to achieve results
1	03 March 2013	أبوظبي	Launching Abu Dhabi Business Center, Department of Economic Development
1	28 February 2013	أبوظبي	Abu Dhabi International Triathlon – Press Conference
1	27 February 2013	أبوظبي	Policies Preparation Draft for integration of the people with special needs in Abu Dhabi Emirate

الفعالية	المكان	التاريخ	الأيام
IDEX "International Defense Exhibition and Conference 2013"	أبوظبي	17-21 February 2013	5
Woman On Board Graduation	دبي	—	1
International Airport Review	—	—	1
Eagle Industries DWS-LLC	دبي	—	1
Contemporary Crafts Council	—	—	2

النسخة الحية القابلة للتحقق: https://hanielimam.com/ar/